Document généré le 12 oct. 2024 00:37

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Rodier, Françoise (Présentation des) Textes étudiés aux séances d'Etude 1961-1962. Montréal, La Société des Traducteurs de Montréal Inc. 16 pp. polycopiées

Jean-Paul Vinay

Volume 7, numéro 2, 2e trimestre 1962

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1061289ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1061289ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. (1962). Compte rendu de [Rodier, Françoise (Présentation des) Textes étudiés aux séances d'Etude 1961-1962. Montréal, La Société des Traducteurs de Montréal Inc. 16 pp. polycopiées]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *7*(2), 60–60. https://doi.org/10.7202/1061289ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1962

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

¶ Rodier, Françoise [Présentation des] *Textes étudiés aux Séances d'Etude 1961-1962.* Montréal, La Société des Traducteurs de Montréal Inc. 16 pp. polycopiées.

La Société des Traducteurs de Montréal, ainsi d'ailleurs que les autres groupements de traducteurs, tient périodiquement des séances d'étude au cours desquelles un conférencier est mis sur la sellette et chargé de proposer une traduction pour un certain nombre de phrases ou expressions qui ont paru difficiles aux membres. Ces phrases sont généralement distribuées à l'avance, de façon à être étudiées par tous et le conférencier doit, dès lors, recevoir des suggestions, les trier pour n'en conserver que celles qui sont acceptables, et finalement proposer une solution définitive, celle qui paraîtra dans les procès verbaux de la séance. L'entreprise ainsi conduite est utile aussi bien pour les auditeurs que pour le public qui n'a pu assister à la soirée, mais qui retrouve, sous forme de compte rendu, le résultat de ce travail collectif. Il faut donc souhaiter que chaque Société publie à intervalles fréquents le résultat de leurs journées d'étude, ou en confie ce soin au *Journal des Traducteurs.* Dans le cas d'expressions isolées, on pourrait aboutir à des glossaires qui figureraient sur fiches, un peu à la façon des questions et réponses que publie l'American Translators Association (Voir *J. des T.* VI. 107).

En attendant qu'une plus large diffusion soit accordée à ces Séances d'Etude, il faut féliciter la Société des Traducteurs de Montréal d'avoir publié, grâce à la diligence de la présidente du Comité ad hoc, Mlle Françoise Rodier, le résultat des six séances tenues par la Société entre le 30 octobre 1961 et le 19 mars 1962. Il s'agit des séances du 30-10-61, dirigée par M. René Therrien, directeur de la publicité de l'Hydro-Québec; celle du 13-11-61, dirigée par M. Jean Launay, directeur du Département des langues romanes de McGill ; celle du 4-12-61, dirigée par M. Henri Lagacé, traducteur à la Corporation du gaz naturel et professeur à McGill ; celle du 5-2-1962, dirigée par M. Frédéric Phaneuf, directeur du service des relations extérieures au Canadien National et membre du Conseil d'administration de l'Institut de Traduction ; celle du 26-2-62, dirigée par M. Michel Pasquin, ancien président de la STM et diplômé en traduction de l'Université McGill ; et enfin celle du 19-3-62, dirigée par M. Gabriel Lalande, directeur des services français de Young & Rubicam Ltd., Montréal. Ces pages, de format 8½-11, sont bien présentées sous couverture bleue imprimée. Il n'y a pas d'index des mots cités, probablement parce que la plupart des expressions figurent dans des phrases et se prêtent mal à une classification. Il serait néanmoins souhaitable que des index des mots et de leurs traductions soient compilés toutes les fois où les textes s'y prêtent, puisque c'est là le seul moyen de tirer parti des conclusions de ces colloques. *JPV.*

★

¶ DICTIONNAIRES[3] (2) :

¶ *Dictionnaire de l'industrie du gaz "Elsevier"* (français, anglais-américain, espagnol, italien, portugais, néerlandais et allemand), 628 p., 1962, 88 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire donne, rangés selon la classification de l'Union internationale de l'industrie du gaz, les équivalents en sept langues de 2932 termes se rapportant au gaz manufacturé, au gaz naturel, aux gaz de pétrole liquéfiés, à leur production, à leur transport, à leur distribution, à leurs applications domestiques et industrielles.

●

¶ *Dictionnaire technique de construction, bâtiment et travaux publics* (américain-français), par J. Moreau, 196 p., 1960, 19 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire réunit près de 6,000 expressions "recueillies sur le vif" au cours de l'étude de documents contractuels, devis ou plans.

---

(3) Voir J. des T. VII.1 (1962): 27-29.